УДК 811.531

СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ КОРЕЙСКОЙ АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: СЛОЖНЫЕ ТЕРМИНЫ

В. В. Лебедева
Старший преподаватель,
ORCID 0000-0003-2495-3343,
e-mail: levik93@inbox.ru,

Е. Г. Серкина
студент,
ORCID 0000-0001-6425-1173,
e-mail: evgeniya_serkina@mail.ru,
Институт зарубежной филологии и регионоведения
Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия

STRUCTURAL ANALYSIS OF THE KOREAN AUTOMOTIVE TERMINOLOGY, COMPLEX TERMS

V. V. Lebedeva
Senior lecturer,
ORCID 0000-0003-2495-3343,
e-mail: levik93@inbox.ru,

E. G. Serkina
student,
ORCID 0000-0003-2495-3343,
e-mail: levik93@inbox.ru,
Institute of Modern Languages and International Studies
North-Eastern Federal University,
Yakutsk, Republic of Sakha (Yakutia), Russia

Abstract. By structure, automotive terms in Korean can be divided into: complex terms, terminological phrases, abbreviations, simple terms, and derived terms. In this article, we describe how to form complex terms for Korean automotive terminology. As a result of the analysis of the Korean terms on the topic “Car design” on the material of the Korean online dictionary of technical terms, we identified and described the features of the formation of two-component and three-component complex terminological units. In particular, the role of the lexical composition of the modern Korean language (native-Korean vocabulary, Sino-Korean vocabulary, Anglo-Americanism) in the formation of automotive terms.

Keywords: Korean automotive terminology; complex terms; two-component; three-component; structural analysis.

Данное исследование посвящено структурной характеристике сложных автомобильных терминов в корейском языке на материале онлайн словаря технических терминов [2]. Под термином мы понимаем определение Р. Г. Пиотровского «слово или словосочетание, обозначающее техническое понятие» [1, с. 18–25].

Согласно нашим статистическим данным, исследования корейской автомобильной терминологии по теме «Конструкция автомобиля» (3791 ТЕ) всего 72 % составляют сложные термины. Далее следуют терминологические словосочетания – 16 %, аббревиатуры – 6 %, простые термины – 4% и наименьшее количество составили производные термины – 2 %.

Сложные термины – это термины, состоящие из двух или трех компонентов, которыми являются общеупотребительные слова. Совокупность общеупотребительных слов-компонентов образует ав-

томобильный термин. В некоторых языках сложные термины насчитывают до четырех компонентов, но в корейском языке количество компонентов в сложных терминах не превышает трех. Другой особенностью корейского языка является то, что в текстах научного стиля, к которому относятся технические термины, преобладают существительные исконно корейского происхождения. Поэтому в числе сложных терминов корейского языка чаще всего можно увидеть сложные термины, образованные из нескольких корейских существительных. Кроме того можно заметить частое использование заимствованных слов из английского языка. В результате можно сделать вывод, что корейские сложные автомобильные термины могут состоять из двух-трех компонентов разного происхождения.

В результате структурного анализа корейской автомобильной терминологии мы выявили два подтипа сложных терминов: *двухкомпонентный* и *трехкомпонентный*. Двухкомпонентный подтип заключается в образовании терминологической единицы из двух общеупотребительных лексических единиц. Трехкомпонентный подтип обуславливается совокупностью трех общеупотребительных лексических единиц.

Согласно статистике, двухкомпонентные термины составили 48 % (1282 ТЕ) от общего количества сложных терминов. Трехкомпонентные термины составили большинство – 52 % (1461 ТЕ) от общего количества сложных терминов.

В образовании сложных терминов из исконно корейских слов участвуют только существительные. Структура данного вида терминов характеризуется отсутствием грамматического оформления. Например, если в русском языке термин «тормозной механизм» состоит из прилагательного и существительного, то в корейском языке данный термин будет состоять из двух существительных – «тормоз» и «механизм». Так же в русском варианте в образовании термина «ремень безопасности» используется родительный падеж, в корейском языке, в свою очередь, используются два существительных – «безопасность» и «ремень». То есть, в образовании терминов из исконно корейских слов кроме существительных не используется других частей речи и никаких грамматических форм падеж. Редко можно встретить слова с суффиксами –식 [sik] и –형 [hyeong], которые показывают принадлежность предмета к какому-либо типу или группе. В случае с комбинированными и заимствованными терминологическими единицами, в их структуре наблюдаются как существительные, так и прилагательные.

Рассмотрим термин из двух компонентов исконно корейского происхождения 현가장치 [hyeonggajangchi] – «*подвеска автомобиля»,* иначе *«система подрессоривания»*.

Схема образования данного термина: 현가 N [hyeongga] + 장치 N [jangchi] = 현가장치 N [hyeongga jangchi] (подвеска + аппарат / устройство = система подрессоривания).

Первый компонент рассмотренного выше термина – 현가 [hyeongga] (*подвеска*), является общеупотребительным словом и имеет несколько лексических значений, вторым компонентом является лексическая единица장치 [jangchi] (*аппарат, устройство*). Оба этих слова по отдельности являются общеупотребительными словами и имеют несколько лексических значений, но в сочетании они образуют автомобильный термин, который указывает на конкретно автомобильную подвеску.

Следующий пример: 제동장치 [jedong jangchi] – «тормозной механизм». Первый компонент данной терминологической единицы – слово 제동 [jedong] (*торможение*) относится к общеупотребительной лексике, второй компонент – 장치 [jangchi]

(*аппарат, устройство*), так же относится к числу общеупотребительной лексики. Сочетание данных слов образует автомобильный термин «тормозной механизм».

Схема образования данной терминологической единицы: 제동 N [jedong] + 장치 N [jangchi] = 제동장치 N [jedong jangchi] (торможение + устройство / аппарат = тормозной механизм)

Данный термин имеет заимствованный из английского языка эквивалент 브레이크 (brake).

Все термины с компонентом장치 [jangchi] переводятся с участием слов *аппарат, устройство* или *механизм*. Иногда данные слова выпадают, если в русском языке есть эквивалент, заимствованный и укоренившийся в автомобильной терминологии.

Часто встречающаяся терминологическая единица «противотуманная фара» образуется по следующей схеме: 안개 N [angae] + 등 N [deung] = 안개등 N [angae deung] (туман + лампа = противотуманна фара).

Первый компонент термина – 안개 [angae] (*туман*) относится к числу общеупотребительной лексики и часто используется в обиходе. Так же и второй компонент данной схемы – слово 등 [deung] (*лампа*). Сочетание данных лексических единиц образуют автомобильный термин안개등 [angae deung] – «противотуманная фара». Отметим, что в корейском варианте нет ни частицы, ни аффикса, который бы имел значение «против», когда как в русском варианте термина имеется.

Термины, состоящие из лексических единиц исконно корейского происхождения, пишутся слитно, в отличие от комбинированных терминов и полностью заимствованных терминов.

Чаще всего существительные, являющиеся компонентами двухкомпонентных или трехкомпонентных сложных терминов, состоят из двух слогов, реже из трех, например, в термине 고전압 배터리 [gojeonap baeteori] (второй компонент – заимствованное из английского языка слово battery – батарея) – «батарея высокого напряжения». В этом термине используется исконно корейское слово, состоящее из трех слогов, в сочетании с нейтральным заимствованным из английского языка существительным «battery». (Далее мы детально рассмотрим строение данной лексической единицы).

В текстах научного стиля важно сохранять лаконичность языка, и корейский язык отлично справляется с этой задачей. Благодаря заимствованию китайских иероглифов, некоторые слоги в корейском языке могут иметь свое лексическое значение. Но, несмотря на наличие лексического значения, такие слоги не используются как самостоятельные лексические единицы. Они функционируют только в совокупности с другими слогами или словами. Такой лексической единицей является слово고전압 [gojeonap] (*высокое напряжение*): 고 [go] + 전 [jeon] + 압 [ap] = 고전압 [gojeonap] (высокий + электричество + давление = высокое напряжение).

Схема автомобильного термина, образованный с использованием данной лексической единицы: 고전압 N [gojeonap] + 배터리 N [baeteori] = 고전압 배터리 N [gojeonap baeteori] (высокое напряжение + батарея = батарея высокого напряжения)

Несмотря на то, что первый компонент состоит из трех слогов, в корейском языке он будет восприниматься как одно слово, так как уже является укоренившейся лексической единицей.

Так же примером сочетания исконно корейских и заимствованных лексических единиц является автомобильный

термин안전 밸트 [anjeon baelteu] (*ремень безопасности*). Первый компонент данной терминологической единицы – слово 안전 [anjeon] (*безопасность*), и второй компонент – слово 밸트 [baelteu], заимствованное из английского языка слово «belt» (*ремень*). Схема образования автомобильного термина с использованием вышеназванных лексических единиц: 안전 N [anjeon] + 밸트 N [baelteu] = 안전밸트 N [anjeon baelteu] (безопасность + ремень = ремень безопасности).

В фонде корейской автомобильной терминологии также присутствуют и полностью заимствованные автомобильные термины, такие как: 프론트 도어 [peureonteu doeo] – с английского «front door» (*передняя дверь*); и термин리어 도어 [rieo doeo] – с английского «rear door» (*задняя дверь*).

Схема терминологической единицы с использованием данных заимствованных слов: 프론트 Adj [peureonteu] +도어 N [doeo] = 프론트 도어 N [peureonteu doeo] (передний + дверь = передняя часть).

По похожей схеме образуется термин아웃사이드 미러 [ausaideu mireo] с английского «outside mirror» (*зеркало заднего вида*): 아웃사이드 Adj [ausaideu] + 미러 N [mireo] = 아웃사이드 미러 N [ausaideu mireo] (наружный + зеркало = зеркало заднего вида).

Первым компонентом является заимствованное из английского языка прилагательное outside – наружный, второй компонент – так же заимствованное из английского языка слово mirror – зеркало. Оба слова из общеупотребительной лексики образовали автомобильный термин «зеркало заднего вида».

Рассмотрим теперь *трехкомпонентные термины*. К данному подтипу мы отнесли термины, которые состоят из трех компонентов – основ. Например, автомобильный термин 동력발생장치 [dongnyeokbalsaengjangchi] (*двигатель*), состоит из трех существительных.

Схему данной терминологической единицы: 동력 [dongnyeok] + 발생 [balsaeng] + 장치 [jangchi] = 동력발생장치 [dongryeokbalsaeng jangchi] (энергия + выработка + аппарат = двигатель).

По такой же схеме образуется автомобильный термин 동력전달장치 [dongnyeokjeontaljangchi] (*коробка передач / трансмиссия*): 동력 N [dongnyeok] + 전달 N [jeontal] + 장치 N [jangchi] = 동력전달장치 N [dongnyeok jeontaljangchi] (энергия + передача + аппарат = трансмиссия).

В результате исследования мы выделили характерные черты, по которым можно распознать сложный термин в автомобильной терминологии корейского языка:

- *два-три компонента*: в корейском языке сложные автомобильные термины состоят не более чем из трех компонентов. Термины, которые включают в себя четыре и более лексические единицы, относятся к типу «терминологические словосочетания», который в рамках данной статьи не рассматривали;
- *общеупотребительные компоненты:* лексические единицы, которые составляют компоненты в сложных терминах, не являются автомобильными терминами. Они являются стилистически нейтральными лексическими единицами, но вместе они образуют автомобильный термин;
- *отсутствие пробелов между корейскими лексическими единицами:* благодаря данной особенности, сложный термин, состоящий из корейских общеупотребительных единиц, выглядит как самостоятельная лексическая единица;

- *отсутствие союзов и падежных окончаний.*

Библиографический список

1. Корейский словарь технических терминов. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://terms.naver.com/list.nhn?cid=42330&page=1&categoryId=42330.
2. Пиотровский Р. Г. К вопросу об изучении термина // Вопросы грамматического строя и словарного состава языка. – Л. : ЛГУ, 1951. – С. 18–25.

Bibliograficheskij spisok

1. Korejskij slovar` texnicheskix terminov. – [E`lektronny`j resurs] – Rezhim dostupa: http://terms.naver.com/list.nhn?cid=42330&page=1&categoryId=42330.
2. Piotrovskij R. G. K voprosu ob izuchenii termina // Voprosy` grammaticheskogo stroya i slovarnogo sostava yazy`ka. – L. : LGU, 1951. – S. 18–25.

© Лебедева В. В., Серкина Е. Г., 2018.